

Sergio Luis Cives

CENDIE - DGCyE

Literatura, con Memoria e Identidad

RESUMEN

El proyecto "Literatura con Memoria e Identidad", creado y coordinado por el Bibliotecario Referente del Centro de Documentación e Información Educativa (CENDIE) de la Región Educativa 2, busca preservar la identidad cultural y la memoria colectiva mediante la difusión de obras de escritoras y escritores e ilustradoras e ilustradores locales. A través de actividades de lectura, escritura y dibujo se promueve la creatividad y la reflexión sobre temas como la identidad cultural, la diversidad y la historia regional. El proyecto incluye la edición de libros en formatos accesibles, como tipografía amigable para personas con dislexia y adaptaciones a lectura fácil. Además, se utilizan nuevas tecnologías para la difusión de los textos, audios y videos subtitrados, permitiendo un acceso democrático e inclusivo a la literatura. Los resultados han sido positivos, con una alta aceptación entre bibliotecarias y bibliotecarios, docentes y estudiantes, y la inclusión de obras en el repositorio de la Asociación Lectura Fácil (España). El proyecto continuará ampliando su alcance y relevancia en la comunidad educativa.

Palabras clave: Bibliotecas escolares, Memoria colectiva, Identidad cultural, Literatura regional, Inclusión educativa, Accesibilidad.

DESCRIPCIÓN DE LA INSTITUCIÓN Y DEL CONTEXTO

El CENDIE, por intermedio del Programa Integral de Bibliotecas y el Bibliotecario Referente CENDIE (BRC) para la Región 2, se encarga de brindar asistencia técnica, acompañamiento y orientación a las bibliotecarias y los bibliotecarios escolares en cuestiones técnico pedagógicas relacionadas con el rol (Peón, 2020).

Esta experiencia se desarrolla en la Región Educativa 2 que comprende a los distritos de Avellaneda, Lanús y Lomas de Zamora, partidos integrantes del Conurbano bonaerense sur. El límite norte de cada uno de ellos bordea con el Riachuelo y la Ciudad Autónoma de Buenos Aires. Avellaneda, al este limita con el Río de la Plata y hacia el oeste con Lanús, distrito que limita al oeste con Lomas de Zamora.

Utilizando los datos de referencia de 2022, al inicio de la experiencia (marzo 2023), el distrito de Avellaneda contaba con una matrícula de 113.728 estudiantes; Lanús, con 115.658 y Lomas de Zamora, con 218.576.

La región posee un total de 1407 instituciones educativas, el mayor número de la provincia. 920 de ellas cuentan con biblioteca -también el mayor número- de las cuales 640 son de gestión estatal y 280 de gestión privada. 443 de estas instituciones, tienen al menos una bibliotecaria o un bibliotecario, siendo la segunda, con más cantidad luego de la región 4, con 18 BIES menos, de las cuales 354 son de gestión estatal y 58 de gestión privada. El total de BIES son 564. La diferencia entre las instituciones se da en que, en escuelas de Nivel Medio o Superior, puede haber un bibliotecario por cada turno. En el Nivel Primario, por ejemplo, solo se cubre un turno con el cargo bibliotecario.

Para finalizar, a modo de resumen, el proyecto "Literatura con Memoria e Identidad" es coordinado por el BRC, y las bibliotecarias y bibliotecarios escolares, utilizan y realizan la mediación de este recurso con las y los estudiantes de la región.

JUSTIFICACIÓN Y OBJETIVOS

Este proyecto intenta fortalecer y contribuir a la preservación de la identidad cultural y la memoria colectiva de la comunidad, difundiendo la obra de escritoras y escritores e ilustradoras e ilustradores locales cuyas creaciones representan la historia, las tradiciones y las experiencias de la región.

Al mismo tiempo, tiene por objetivo promover la creatividad y la expresión artística, inspirando a las y los estudiantes a través de la literatura local y las ilustraciones regionales, estimulando su creatividad y su capacidad de expresión artística a través de actividades relacionadas con la lectura, la escritura y el dibujo.

También, se intenta fomentar el diálogo y la reflexión de estas lecturas, proporcionando espacios y oportunidades para el diálogo y la reflexión sobre temas relevantes abordados en la literatura local, como la identidad cultural, la diversidad, la inclusión, la accesibilidad y la historia de la región.

Además, se intenta desarrollar y mejorar el gusto por la lectura, incluyendo a todas las personas en el acceso a la misma, fomentando la inclusión en la educación.

BREVE DESCRIPCIÓN DEL PROYECTO

Parte del proyecto comenzó a gestarse durante la Feria Municipal del Libro de Avellaneda en septiembre de 2022, la primera luego de seis años, desde la última realizada en 2016. A esa feria, casi no asistió público, lo que dio lugar a encuentros y charlas con varios autores locales sobre los libros que estaban presentando o vendiendo en el stand de Unión de Escritores de Literatura de Avellaneda (UDELA).

En diciembre de ese año, el BRC de Región 2 presentó el proyecto verbalmente al Centro de Documentación e Información Educativa (CENDIE) en la reunión anual de La Plata, mientras el Plan Provincial de Lectura y Escrituras presentaba el proyecto “Identidades bonaerenses”, lo que indica que el trabajo en torno a la identidad y la literatura de autores locales tomaba nueva relevancia. Este año esto se reafirma desde el documento para el acompañamiento a bibliotecarias y bibliotecarios escolares diseñado por la Dirección Provincial de Educación Primaria, DGCyE (Purvis, 2024).

Si bien, durante el mencionado mes, me puse en contacto con algunos autores, para explicarles el proyecto y pedirles su colaboración, recién en marzo de 2023, luego de las vacaciones de verano, se presenta formalmente la propuesta de trabajo al CENDIE, la que es aprobada en abril.

Además de acercar las obras de las autoras y los autores locales al estudiantado de los tres distritos, se buscó que las mismas fueran ilustradas por artistas de su mismo distrito. Esto se pudo cumplir, pero extendió los tiempos de edición de cada libro, que se completó con la biografía de sus creadores.

Antes de comenzar a editar cada obra, se habló y consiguió de cada escritora o escritor, ilustradora o ilustrador o familiares, la cesión de los

derechos de publicación a nombre de la Dirección General de Cultura y Educación y el CENDIE, para que puedan socializarse libremente entre la comunidad educativa y los lectores a los que les interesara.

De cada obra se realizaron dos ediciones, una con tipografía elegida según gustos del editor o de los ilustradores, y otra con tipografía OpenDyslexic, amigable para personas con dislexia para ayudarlos a reducir errores de lectura.

Luego de conseguir los primeros escritos, ilustrarlos, editarlos y presentarlos a las bibliotecarias y los bibliotecarios escolares, se comenzó a pensar la posibilidad de adaptar algunos de ellos a Lectura Fácil,¹ y hacer accesible la literatura a personas con dificultades de comprensión lectora y, también, que puedan leerlos personas que están aprendiendo a leer y escribir en español, como primera o segunda lengua, que posean algún grado de discapacidad intelectual y otras condiciones.

Aquí aparece en escena Paula Roldán, quién en 2020 dió una charla a bibliotecarias y bibliotecarios escolares de la región para abordar textos en Lectura Fácil desde la biblioteca escolar (Roldán, 2023). Ella me sugiere charlar con Cecilia Horta, titular de la Fundación Puente de Letras, que enseguida se comprometió con el proyecto, adaptó los cuentos “Pájaros y flores” de Carmen Ramiro de Guede (Madre de Plaza de Mayo) y “El prólogo de los libros quemados” de Germán Mastellone. Ella misma propuso y se encargó de enviar las adaptaciones para validar a la Asociación Lectura Fácil en España,² lo que permitió incluir el sello de verificación que reconoce a los libros adaptados a este tipo de lectura. Además, el cuento “Pájaros y flores”, por su calidad y mensaje fue incluido en el repositorio de la Asociación, lo que hace que cualquier persona pueda encontrarse con el libro digital de un autor de Avellaneda, editado por el CENDIE Región 2.

El siguiente paso en la línea inclusiva, fue la realización de audios de algunos textos, para personas con ceguera o disminución visual y videos subtítulos para personas sordas.

¹ Los textos escritos en Lectura Fácil utilizan lenguaje de uso frecuente, formas gramaticales sencillas y contenidos según las necesidades del lector.

² La Asociación Lectura Fácil (España) es miembros de la *Sección Library Services to People with Special Needs* (Sección Servicios Bibliotecarios para Personas con Necesidades Especiales) de la IFLA (Federación Internacional de Asociaciones e Instituciones bibliotecarias).

INCLUSIÓN A TRAVÉS DE ADAPTACIONES

Las dos adaptaciones a Lectura Fácil que llegaron a escuelas de educación especial fueron bien recibidas y agradecidas por ser un material que tiene en cuenta las necesidades de las y los estudiantes. En este caso, la mediación la realizaron las y los docentes, ya que desde el año pasado (2023), se nombraron 37 bibliotecarias y bibliotecarios escolares en escuelas de educación especial de la provincia de Buenos Aires.

Para finalizar la descripción del proyecto, se creó una página de Google Sites para conservar todos los libros, audios y videos en un mismo espacio, servir de repositorio y espacio de consulta permanente.

PÚBLICO DESTINATARIO

En primera instancia, se tiene como público destinatario a estudiantes de los distritos de Avellaneda, Lanús y Lomas de Zamora, de escuelas de gestión estatal y privada de todos los niveles y modalidades, incluyendo educación especial y adultos, por medio de la mediación de las bibliotecarias y los bibliotecarios escolares y la incorporación de las nuevas tecnologías para la socialización de las producciones.

A partir de la página de Google Sites, las lectoras y los lectores se extienden por la provincia de Buenos Aires (Argentina), llegando a tener más de 40 interacciones con personas de Estados Unidos y varias más en otros países del mundo (aunque esto último, no fue buscado).

RESULTADOS Y ACTIVIDADES

La implementación del proyecto “Literatura, con memoria e Identidad” fue muy bien recibida por BIES y estudiantes, ya que, como herramienta, les acercó la lectura de escritoras y escritores que comparten una misma comunidad, una misma identidad. Desde este lugar, se pudieron construir recorridos lectores entre textos de autores nacionales y locales como la lectura de “La grasita” de Mercedes Pérez Sabbi y “El gato rojo” de Cristina Osimani, al abordar la misma temática y período histórico.

La realización del proyecto en distintos formatos de accesibilidad,

acercó el mismo a personas con alguna condición o capacidad diferente permitiendo el acceso a la lectura de manera democrática e igualitaria a estudiantes de escuelas especiales (por ejemplo), que no son tenidas muy en cuenta a la hora de acercarles material de lectura adaptado a sus necesidades.

La Asociación Lectura Fácil, con sede en España, incluyó los cuentos “Pájaros y flores”, de la Madre de Plaza de Mayo, Carmen Ramiro de Guede y “El prólogo de los libros quemados” de Germán Mastellone, en su repositorio institucional. Lo que cuanto menos habla de la calidad de las adaptaciones y por añadidura, del proyecto.³ Los derechos de publicación de textos e ilustraciones y la utilización de las nuevas tecnologías, permiten la publicación de los textos en una página para extender el área de llegada de cada producción, más allá de los límites de las bibliotecas escolares y las escuelas.

Durante la Feria del Libro de Avellaneda del año 2023, se compartieron los libros por medio de códigos QR entre los asistentes al stand de Bibliotecas Escolares de Avellaneda con una muy alta aceptación, sobre todo de las escuelas especiales que participaron.

Otro logro del proyecto fue el poder publicar poesías inéditas de Graciela Pane, estudiante de la UTN Avellaneda, asesinada por la Triple A en 1975 y cedidas por su hermana, la cantante Lina Avellaneda.

SOSTENIBILIDAD DEL PROYECTO

El comienzo de la realización del proyecto, coincidió con la conmemoración de los 40 años del retorno de la democracia, por lo que la temática de los textos seleccionados, además de la Identidad, giró en torno a la Memoria, la Democracia, los Derechos Humanos y Convivencia democrática.

En 2024 el primer libro editado fue la biografía de Azucena Villaflor, creadora del movimiento de Madres de Plaza de Mayo, quien viviera en Lanús cuando todavía era parte de Avellaneda y, en el mismo municipio hasta su trágica desaparición.

La idea es ir agregando bibliografía en torno a temáticas relacionadas a

³ <https://repositori.lecturafacil.net/ca/node/1060>

la Identidad de los tres distritos como, por ejemplo, el fútbol, aprovechando que Avellaneda es la Capital Nacional del Fútbol e Inmigración. Esta región se caracteriza por ser foco de algunos grupos inmigratorios de distintos países, como ser Croacia, Polonia, Ucrania (Alejandra Pizarnik, por ejemplo, era descendiente de ucranianos) y Cabo Verde, además de otros, sin contar a italianos y españoles.

Durante 2023, se llegó a un acuerdo verbal, para editar un libro universal con la Editora Nacional Braille y Libro Parlante. El cambio de gobierno y de coyuntura hizo que esa posibilidad se truncara. Se intentará involucrar a otros actores para poder realizarlo.

Los libros publicados, se van editando en formato audio o video subtulado para acompañar el derecho de acceso a la lectura de personas con alguna discapacidad, en la medida de lo posible.

EVALUACIÓN

Al ser un proyecto que acompaña la realización de otros planes y programas, como el del Plan Provincial de Lecturas y Escrituras (PBA), Identidades bonaerenses, no se realiza una evaluación formal. Se espera que los libros editados, sirvan para completar itinerarios de lectura, como “La grasita” de Mercedes Pérez Sabbi y “El gato rojo” de Cristina Osimani, lo cual se está realizando.

Por testimonios de las y los BIES de la región se sabe que el proyecto fue muy bien recibido, sobre todo, los libros en OpenDyslexic.

Otro aspecto positivo es que luego de la lectura de las producciones, se pide a las autoras y los autores, que visiten las escuelas para leerles y charlar con las y los estudiantes.

Las escritoras y los escritores, las ilustradoras y los ilustradores, están muy conformes por la llegada de su material a las escuelas y al estudiantado de la región, en parte, debido a que es un público, con el que no interactuaban.

La página creada en Google Sites, con todo el material, sí tiene un sistema de medición, el Google Analytics, el que arroja que, desde su implementación, en marzo de 2024, en Argentina, la visitaron: 1118 personas y en otros países como Estados Unidos, más de 40, para un total de poco más de 1600 usuarios. Como cada libro editado es de descarga gratuita, no podemos saber, con cuantas personas compartieron estos libros.

Link a la página del proyecto: <https://sites.google.com/view/literatura-memoria-e-identidad/p%C3%A1gina-principal>

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Documentos:

Ministerio de Educación de la Nación. (2021). *Derechos de niñas, niños y adolescentes*. <https://www.educ.ar/recursos/157997/derechos-nnya>

Ministerio de Educación de la Nación. (2021). *Derechos humanos*. <https://www.educ.ar/recursos/157645/derechos-humanos>

Ministerio de Educación de la Nación. (2021). *Identidades*. <https://www.educ.ar/recursos/157557/identidades>

Ministerio de Educación de la Nación. (2021). *Literaturas*. <https://www.educ.ar/recursos/158040/literaturas>

Ministerio de Educación de la Nación. (2021). *Memorias*. <https://www.educ.ar/recursos/157996/memorias>

Peón, J. (2020). *El Programa Integral de Bibliotecas Escolares y especializadas del sistema educativo de la provincia de Buenos Aires: Una política innovadora con sello propio*. *Anales De La Educación Común*, 1(1-2), 221–233. <https://cendie.abc.gob.ar/revistas/index.php/revistaanales/article/view/96>

Purvis, G. L. (2021). De la promoción de la lectura a la formación de lectores literarios. *Anuario de Bibliotecas, Archivos y Museos Escolares*, 1(1), 48-59.

Purvis, G. L. (2024). *Las y los maestros bibliotecarios en la formación de lectores: aportes y decisiones en relación al trabajo colaborativo con la maestra o el maestro*. Dirección Provincial de Educación Primaria, DGCyE.

Videos:

Roldán, P. (2023). *Lectura fácil, una herramienta indispensable para una biblioteca inclusiva* [Video]. CENDIE Región 2. <https://youtu.be/jG7Jba9-mrk?si=svLgByiYrRW2gUiF>

Literatura:

Arrosagaray, E. (2014). *Biografía de Azucena Villaflor: creadora del movimiento Madres de Plaza de Mayo*. Cienflores.

Botana, J. (2022). *Sin ojos que los miren: no los ven, porque no los miran*. Dunken.

Caruso, A. H. (2017). *Desde el barrio: historias para ser contadas*. El autor.

Gurvit, H. R. (2006). *Remate de guerra*. Central de los Trabajadores Argentinos.

Gurvit, H. R. (2012). *Los límites de la soledad*. Tercero en discordia.

Massarolli, J., & Gil, R. Á. (2023). *Malvinas: historias de los héroes de Merlo 5: Miguel Ángel Rodríguez: mi propio "diario de guerra"*. Ediciones del pueblo de Merlo.

Mastellone, G. (2015). *Antología fundamental inconclusa y el prólogo de los libros quemados*. El autor.

Mell, D. (2023). *El círculo del tiempo*. Enigma.

Pérez Sabbi, M. (2021). *La grasita*. Comunicarte.

Osimani, C. (2006). *El gato rojo*. La Palabra Mágica.

Osimani, C. (2013). *Baldosas en blanco y negro*. Nabil.

Pane, L. L. (2022). *Cartas a Graciela: mi hermana, víctima del terrorismo de estado*. La autora.

Ramiro de Guede, C. (s. d.). *Pájaros y flores*. Secretaría de Derechos Humanos de Avellaneda.

Rovella, J. J. (2013). *Brunella*. Comic.ar.

Rovella, J. J. (2016). *Brunella 2*. Comic.ar.

Rovella, J. J. (2017). *La Brunella*. Ediciones de la Flor.

Saborido, P. (2020). *Una historia del conurbano*. Planeta.

Saraceno, M. (2022). *Autorretratos*. Acercándonos.

Vázquez Grille, M. (2018). *Domino dancing*. Patronus.

Vázquez Grille, M. (2020). *Este año que se desvanece*. Tomás Douglas Maver

Otros escritos inéditos, que los autores o familiares enviaron para ser tenidos en cuenta para el proyecto como el caso de Osvaldo Cortes, Marcelo Saraceno y de Graciela Pane, asesinada en 1975.